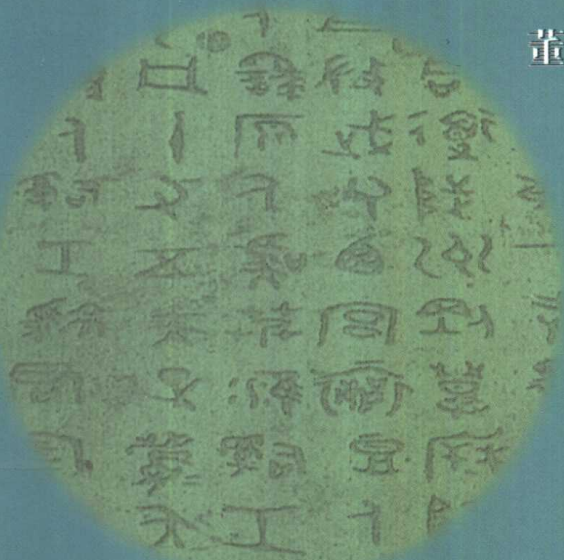




语文小品录①

浏览这样的中英文

董 桥



词汇是语言的建筑材料。社会不断演进，语言不断发展，词汇因此也处于经常变动的状态之中：新词诞生，旧词消失，甚或旧词另生新意。眼看词汇步步丰富、步步充实，自然可喜；反之，一见词汇受到扭曲、变得累赘，难免忧心。

——董 桥

ISBN 7-5382-5453-6



9 787538 254532 >

ISBN 7-5382-5453-6/I · 410

定价：6.50元

9106287

I267.1
17

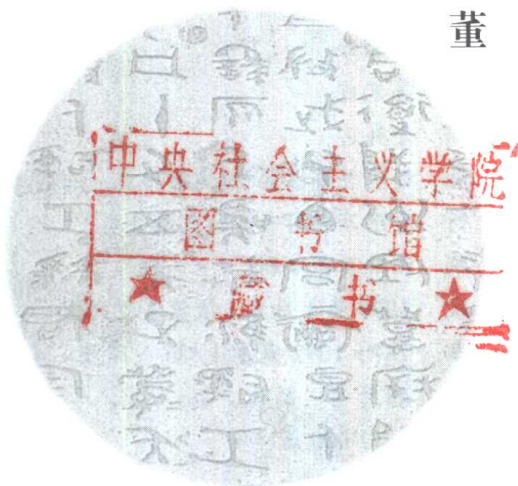


201062875

语文小品录①

浏览这样的中英文

董 桥



辽宁教育出版社

7253010

图书在版编目(CIP)数据

浏览这样的中英文/董桥著. - 沈阳: 辽宁教育出版社, 1999. 1

(语文小品录)

ISBN 7-5382-5453-6

I. 浏… II. 董… III. 随笔-作品集-中国-当代
IV. I267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 40714 号

辽宁爱书人俱乐部版

编辑策划 万象书坊
发行人 俞晓群
责任编辑 杨菲菲
美术编辑 吴光前
责任校对 李秀芝
出 版 辽宁教育出版社(沈阳市北一马路 108 号)
发 行 辽宁万有图书发行有限公司
印 刷 沈阳新华印刷厂
版 次 1999 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
开 本 787×1092 毫米 1/36 印张 4.375
字 数 48 千字 插页 2
印 数 1—7 000 册
定 价 6.50 元

作者简介

董桥，一九四二年生，福建省晋江县人。一九六四年毕业于台湾台南省立成功大学外国语文学系；一九七五年在英国伦敦大学亚非学院做研究。一九七〇年任香港美国新闻处《今日世界》丛书部编辑，编译美国出版之各科书籍。一九七三年在伦敦英国广播电台中文部从事新闻广播及时事评论，并编制英国文学、文化和科技史节目。一九七九年返香港任职美国国际交流总署，翌年出任《明报月刊》总编辑。一九八七年出任香港中文大学出版组主任，半年后转任《读者文摘》中文版总编辑。一九八八年任香港《明报》总编辑至九五年夏季退休。曾任香港公开大学中国语文顾问。现任《苹果日

报》副社长。撰写文化思想评论及文学散文多年，在港台两地出版之文集计有《这一代的事》、《跟中国的梦赛跑》、《辩证法的黄昏》、《另外一种心情》、《双城杂笔》及翻译书籍多种。北京、杭州、广东、四川、沈阳各出文选数种。

出版说明

董桥的散文在大陆一经出版，即风靡读书界，一时间评论董桥的、评论董桥文风的、评论董桥散文艺术的此起彼伏，读董桥成为读书界一道亮丽的风景。

不过，董桥不仅是散文的，他还是杂文的；不仅是抒情的、优美的、新奇的，他还是议论的、尖锐的、质朴的。就在大陆董桥热的时候，董桥在香港出版了《英华沉浮录》（10册）语文杂谈集。今天，我们出版这套文集，展示这位读书大家的读书成果，让读者看看董桥其他的文字表现手法和特点，这对于活跃文坛，促进文化进步，是有益的。

这次出版《英华沉浮录》，我们更名

为《语文小品录》。作者原来序文的文字一仍其旧。

辽宁教育出版社
一九九八年十二月三十日

目 录

- 001— 哪里哪里
- 003— As 与 “作为”
- 005— “机会” 难逢
- 007— 无言是上策
- 009— 房屋署的应用文
- 011— “这次” 的喜悦
- 013— 中文大学的中文
- 015— 文字减价战
- 017— 研讨会真了得!
- 019— 小处失调
- 021— “一向” 与 “同时”
- 023— “细长黄色水果”
- 025— 先求达意
- 027— 政治语言
- 029— 是简报不是简布
- 031— 带点威严的文字
- 033— 戴妃 “并” 不急
- 035— 文字受洗
- 037— 送上一块莓子饼

-
- 039— “亲爱的约翰”
- 040— 不要经典要经读
- 042— “进步语文”
- 044— “获”得个混血儿
- 046— “故”与“也”
- 048— 对白最难写
- 050— 讨厌的第三者
- 052— 退休漫说
- 054— 哪一位不但美貌而且……
- 056— 律师追救护车
- 058— “安能雌伏!”
- 060— “给百合花上色……”
- 062— 借来的中文
- 064— 清流中的俗流
- 066— 跟谁分享呢?
- 068— 茶与同情
- 070— 诚诚朴朴的读书人
- 072— 有物、有理、有方
- 074— 林肯风骨何在?

-
- 076— 会批命的布政司
- 078— 在黑暗中抛媚眼
- 080— 我们的他们，前头的将来
- 082— 还要勒什么令？
- 084— 晚香玉和提灯
- 086— 一说便俗！
- 088— 文化气息与专业意识
- 090— “林青霞表示……”
- 092— “神明在上，我不敢”
- 094— 想起跛脚鸭
- 096— 施祖祥说普通话
- 098— 关注温碧霞的姿色
- 100— 话说八字不可改动
- 102— 红了电脑，黑了诗人
- 104— 春寒说酴醾
- 106— 人怕老，文怕嫩
- 108— 浏览这样的中英文
- 110— 宝玉打搅，黛玉劳神
- 112— 女法官的忧虑

-
- 114— “我辈有主矣!”
- 116— 甜蜜蜜叔叔
- 118— “当喜心翻倒也!”
- 120— 剪掉刘雪湖的墨梅
- 122— 杜鹃花开在山坡上
- 124— Professionalism, Stupid!
- 125— 搭地铁，听英语
- 127— 听听那古老的声音
- 129— 不必优雅，但求体面

哪里哪里

周弃子先生在朋友家里巧遇一位空头诗人，连称久仰久仰：诗人不弃，当面写了两首作品乞正。周先生拜读之后频频说好极了，诗人却自谦云：“哪里哪里，我这不过是打油而已。”周先生事后在一篇文章里说，诗人的谦虚固然是美德，不过他那两句客套话实在引起听者甚深的厌恶，“当时我口虽不言，心里却在想：打油？你也配？”打油诗写得好确是不易。

香港洋人多，假洋人更多。他们往往又得意又谦虚，说是只会英文，中文不好。中文不好当是实话，中文好的人毕竟不多了。学会英文其实也难。香港中西文化交会，得天时地利，中英文要学得好一点大有机缘，难是难在掌握语言的基本窍门，进而吸收别的语言的长处，懂得创造新的说法和内涵，与时代并进。

宋朝有一部大书叫《文苑英华》，辑集南朝梁末至唐代的诗文。“英华”指草木之

美者，也可以形容美好的人或物，包括辞章。本栏旨在记录中文在香港受英文影响的利弊，栏名以英华二字当然也就有英文华文的意思了。李善注《文选·扬雄〈长杨赋〉》有“英华沉浮，洋溢八区”之说，我既给“英华”添了新意，索性连“沉浮”也借来一用，点出香港洋化中文有利有弊、可沉可浮的实情。也许有人会说：“你也配？”那我只好谦虚答道：哪里哪里，我这不过是“记录”而已。

As 与 “作为”

词汇是语言的建筑材料。社会不断演进，语言不断发展，词汇因此也处于经常变动的状态之中：新词诞生，旧词消失，甚或旧词另生新意。眼看词汇步步丰富、步步充实，自然可喜；反之，一见词汇受到扭曲、变得累赘，难免忧心。

“作为”是一个教人非常忧心的词语。罪魁祸首是英文里的“as”。To abolish as soon as possible Hong Kong's status as a port of first asylum，立法局议员和秘书处的中译都说是“尽快取消香港作为第一收容港的地位”。其实，“作为”可以不要，也应该不要。像样的说法是：“尽快取消香港的第一收容港地位”。

周梁淑怡的动议里说：“我要求尽快取消香港作为第一收容港。”这个说法有语病，罗叔清的发言里则说：“惟一办法是首先取消第一收容港政策”。从法理和语言的观点上看，不必“作为”，加个“政策”或者

“地位”，意思清楚得很。我们不会对一位漂亮的小姐说：“你作为一位大美人，实在不必花太多钱买化妆品了！”我们说：“你是个大美人，不用花太多钱买化妆品了！”用简洁的语言表达清楚的思路最重要。罗叔清的发言里说：“由于近数年欧美各国已基本上没有再履行承诺，收容滞港船民，令滞港难民人数有增无减。”应该说：“近年来欧美各国基本上已经不再履行承诺收容滞港船民，滞港船民于是有增无减。”这样好些。

“机会”难逢

立法局议员梁耀忠提出空气污染指数高和气管及心脏有病的人的问题。他问政府说：“会否在空气污染指数特高的日子，就上述人士的发病机会进行统计，以及空气污染与上述疾病发病机会的研究”。

中文说“机会”通常是指好的时机或际遇。陆游诗句有“诸将能办此，机会无时无”；《抱朴子》中说：“世俗之人…或事便则先取而不让，值机会则卖彼以安此。”范仲淹谏议中说：“陛下诚能与大臣密议，行臣之策，天下幸甚，如失此机会，行恐后时。”正如英文里的 chance 有个意思是：A chance is the extent to which something is possible or likely to happen, especially something that is pleasant or desirable。“发病”是不幸的事情，配以“机会”显然不伦不类；说“发病率”才对。To reduce the incidence of hepatitis, 中文只能说“减少肝炎的发病率”。英文可以说 to reduce the chance of such diseases